

زبانکده فرهنگ مطبوعات

(شامل کلمات و اصطلاحات سیاسی، نظامی، حقوقی، اطلاعاتی و امنیتی،
اقتصادی و بازرگانی، اجتماعی، فرهنگی و ورزشی)

فارسی - انگلیسی

تألیف

اسماعیل سلامی



انتشارات زبانکده

فهرست‌نویسی پیش از انتشار

سلامی، علی، ۱۳۴۶ - فرهنگ مطبوعاتی (شامل لغات و اصطلاحات سیاسی، نظامی، حقوقی، اطلاعاتی، امنیتی، ...) فارسی - انگلیسی / تألیف اسماعیل سلامی. - تهران: زبانکده، ۱۳۸۳. ۵، ۲۸۵ ص.

ISBN: 964-6117-56-2

عنوان دیگر: فرهنگ مطبوعاتی (فارسی - انگلیسی)

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیا.

واژه نامه.

کتابنامه: ص. ۲۸۵.

۱. مطبوعات - اصطلاحها و تعبیرها. ۲. مطبوعات -- واژه نامه ها -- فارسی. ۳. فارسی -- واژه نامه ها - انگلیسی. الف. عنوان. ب. عنوان: فرهنگ مطبوعاتی (فارسی - انگلیسی).

۳۷ ف ۸ س / PN ۴۷۲۸ / ۰۷۰/۰۱۴

۱۶۱-۴۰-۸۳ م

کتابخانه ملی ایران



ZABANKADEH
Publications

انتشارات زبانکده

تهران - روبروی دبیرخانه دانشگاه تهران - بازارچه کتاب - شماره ۸

فکس: ۶۴۹۲۹۶۱

تلفن: ۶۴۱۱۱۰۶ - ۶۴۰۲۳۶۷

E-mail: info@Zabankadeh.net

صندوق پستی: ۱۳۱۴۵-۵۶۴

فرهنگ مطبوعاتی

(فارسی - انگلیسی)

اسماعیل سلامی

چاپ دیبا، تیراژ ۳۰۰۰ نسخه، چاپ اول

شابک ۹۶۴-۶۱۱۷-۵۶-۲ ISBN 964-6117-56-2

کلیه حقوق چاپ و نشر این اثر برای انتشارات زبانکده محفوظ است.
هر نوع استفاده تجاری از این فرهنگ اعم از کپی، بازنویسی، ضبط کامپیوتری،
تهیه نرم افزاری و ... ممنوع و قابل پیگرد قانونی می باشد.

۳۶۰۰۰ ریال

درباره مؤلف

اسماعیل سلامی. مدرس دانشگاه، نویسنده، قصه‌نویس، روزنامه‌نگار و مترجم. متولد ۱۳۴۶ در تهران.

سلامی آثار بسیاری در زمینه‌های مختلف تألیف و ترجمه کرده که از آن میان می‌توان به آثار زیر اشاره کرد: حقوق بشر در اسلام (لندن ۲۰۰۲؛ دهلی نو ۲۰۰۴، ترجمه به انگلیسی)، نظام سیاسی در ایران (تهران ۱۳۸۳، ترجمه به انگلیسی)، دانشنامه ادبیات فارسی (تهران ۱۳۸۳، تألیف و سرپرستی)، تاریخ ادبیات ایران (تهران ۱۳۸۲، ترجمه به انگلیسی)، ایران، گهواره تمدن (تهران ۱۳۸۳، تألیف به انگلیسی)، اصفهان، نگین جهان (تهران ۱۳۸۳، تألیف به انگلیسی)، شیراز، نگین مشرق زمین (تهران ۱۳۸۳، تألیف به انگلیسی)، راهنمای شهر تهران (لندن ۲۰۰۴، تألیف به انگلیسی)، قصه‌های پربان ایران (تهران ۱۳۷۸، تألیف به انگلیسی)، نقد سی رمان بزرگ (تهران ۱۳۷۸، تألیف به انگلیسی)، دیوانگان تاریخ (تهران ۱۳۷۹، ترجمه به فارسی)، صدای پای آب (ترجمه گزیده اشعار سهراب سپهری، تهران ۱۳۸۳، دانشگاه اونتاریو، کانادا ۲۰۰۴)، تولدی دیگر (ترجمه گزیده اشعار فروغ فرخزاد، تهران ۱۳۸۲؛ واشنگتن ۲۰۰۴، دمشق، سوریه ۲۰۰۴)، با تمام اشک‌هایم (ترجمه گزیده اشعار فریدون مشیری ۱۳۸۱)، شاید که مسیح‌جاست (ترجمه گزیده اشعار سیمین بهبهانی ۱۳۸۳)، و دیوان حافظ (تهران ۱۳۸۳، ترجمه به انگلیسی) نام برد.

سلامی مقالات متعددی در زمینه مسایل خاورمیانه به زبان انگلیسی نوشته که برخی از آن‌ها به زبان‌های ایتالیایی، اسپانیایی، دانمارکی، آلمانی، چینی، ترکی استانبولی و هلندی ترجمه و در نشریه‌های خارجی منتشر شده است. همچنین برخی از مقالات او در رسانه‌ها و نشریه‌های خارجی همچون بی‌بی‌سی (انگلستان)، سانفرانسیسکو کرائیکل (آمریکا)، ایچ (استرالیا)، گاردین (انگلستان)، دلی استار (لبنان)، آرتکا (مکزیک)، آیژانیوز (ایتالیا)، فدرال نیوز ایجنسی (آمریکا)، خبرگزاری رنس (آمریکا)، اکونومیستا (کوبا)، کنوشا (ژاپن)، گوند (ترکیه)، خبرگزاری البوما (اردن)، گالف این میدیا (امارات متحده عربی)، پراودا (روسیه)، آبرزور ایندیا (هند) و آینا (مالزی) به طور کامل تجدید چاپ یا نقل قول شده است.

سلامی مدت یک سال سردبیری روزنامه تهران تایمز را به عهده داشت و هم‌اکنون به کار تحقیق و پژوهش و تدریس در دانشگاه مشغول است.

مقدمه

مطبوعات علوم مختلفی را در برمی گیرد و خواننده چنین متونی باید علاوه بر آگاهی به مسایل روز، با اصطلاحات و کلمات این علوم آشنایی کامل داشته باشد. در واقع، فرهنگ‌هایی در این زمینه در زبان فارسی موجود است. اما با توجه به به‌روز بودن مسایل مطرح در مطبوعات، و اتفاقات مهم سیاسی و اقتصادی در جهان و پیدایش اصطلاحات و کلمات جدید در این حوزه، جای فرهنگی که بتواند نیازهای خواننده امروزی را برآورده سازد به شدت احساس می‌شود و این مسئله انگیزه مهم تدوین این فرهنگ را فراهم آورد.

بدین ترتیب، کار تدوین فرهنگ آغاز شد. ابتدا سرواژه‌های مختلف در زمینه‌های گوناگون با تأکید بیشتر بر علوم سیاسی و اقتصادی و بعد دیگر حوزه‌ها، تهیه گردید. سپس مدخل‌های فرعی در زیر هر سرواژه آورده شد. هنگامی که فرهنگ انگلیسی به فارسی آماده شد، تدوین فرهنگ فارسی به انگلیسی بر مبنای همان فرهنگ آغاز گردید. فرهنگ حاضر برای آن دسته از کاربرانی تدوین شده که قصد ترجمه از فارسی به انگلیسی دارند. در زبان فارسی همچون دیگر زبان‌های زنده دنیا کلمات می‌توانند در مفاهیم مختلف به کار بروند. از این رو، به منظور از بین بردن هرگونه ابهام در کاربرد کلمه، حتی المقدور کوشیده‌ایم مثال یا مثال‌های زنده‌ای از فرهنگ‌ها و خبرگزاری‌های مختلف انگلیسی زبان بیاوریم.

در انتهای فرهنگ سه ضمیمه آمده است که می‌تواند کمک بسیاری به خواننده و یا مترجم کند. ضمیمه اول مربوط به اختصارات متداول در متون مطبوعاتی است؛ ضمیمه دوم به معرفی روزنامه‌ها و منابع خبری معتبر در دنیا (بر اساس نام کشور به ترتیب الفبایی) می‌پردازد؛ و ضمیمه سوم شامل مراکز و سرویس‌های اطلاعات و امنیتی جهان است که بر اساس نام هر کشور به صورت الفبایی آمده است.

تألیف فرهنگ کار بسیار دقیقی است و یقیناً مؤلف از اشتباه‌بری نمی‌تواند باشد. به هر حال وجود فرهنگ‌های گوناگون در زمینه‌های مختلف این امکان را به خواننده می‌دهد تا بر اساس درک و تشخیص خود با مقایسه فرهنگ‌های موجود بهترین را

برگزیند.

تدوین این فرهنگ با حمایت مادی و معنوی مدیر محترم انتشارات زیانکده جناب آقای محمدرضا یاراحمد میسر شد. در این جا، مؤلف بر خود واجب می داند قدردانی قلبی خود را از ایشان ابراز نماید.

اسماعیل سلامی

بهمن ۱۳۸۳